

Gesundheitsheft für geflüchtete Kinder und Jugendliche

ጥራዝ ጥዕና ንስደተኛታት ቆልዑ
ከምኡ'ውን መንእሰያት

Name, Vorname | ስም፣ መጸውዒ ስም

Geburtsdatum | ዕለተ ልደት

Vorwort

Die Gesundheit und das Wohlergehen geflüchteter Kinder und Jugendlicher stehen unter besonderem Schutz. Dies ist sowohl in der UN-Kinderrechtskonvention als auch in der europäischen Aufnahme richtlinie für Flüchtlinge gesetzlich verankert. Nach dem in Deutschland geltenden Asylbewerberleistungsgesetz (§ 4 AsylG) haben geflüchtete Kinder und Jugendliche Anspruch auf alle notwendigen Leistungen der medizinischen Versorgung.

Das vorliegende Gesundheitsheft für geflüchtete Kinder und Jugendliche bis zum 18. Lebensjahr soll zusammen mit dem gelben Vorsorgeheft diesen besonderen Schutz auch über das fünfte Lebensjahr hinaus gewährleisten. Alle für die Gesundheit wichtigen Daten und medizinische Befunde werden hier übersichtlich dokumentiert und auf wenigen Seiten zusammengefasst. Dies ist sowohl für die Kinder und Jugendlichen selbst, für ihre Eltern oder Betreuungspersonen und auch für die behandelnden Ärztinnen und Ärzte wichtig. Alle relevanten Informationen stehen damit für die gesundheitliche Beurteilung zur Verfügung und können in die weitere medizinische Behandlung einfließen.

Das Gesundheitsheft wird im Zuge der im Asylverfahren gesetzlich verpflichtenden Erstuntersuchung für das betroffene Kind oder den Jugendlichen ausgefüllt und den Eltern oder der Betreuungsperson ausgehändigt. Es sollte zusammen mit der elektronischen Gesundheitskarte, dem gelben Vorsorgeheft und dem internationalen Impfausweis (Impfbuch) stets sorgfältig aufbewahrt und zu allen Arzt- und Krankenhausbesuchen mitgebracht werden.

ቅድመ ቃል

ጥዕናና ጽቡቅ ህላውን ናይ ስደተኛታት ቆልዑን መንእሰያትን ፍሉይ ምክልኻል አለዎም። እዚ ዋላ ኣብ ዋዕላ መሰል ቆልዑ ህብ ከምኡውን ኣብ ኤውሮጳዊ መምርሒ ቅባለ ስደተኛታት ብሕጋዊነት ተሰሪጹ ይርከብ። በቲ ኣብ ጀርመን ዝሰርሕ ዘሎ ሕግ ፍጻሜ ሓተቲ ዑቕባ' (§ 4 AsylG) ስደተኛታት ቆልዑን መንእሰያትን መሰል ኣብ ዝኾኑ ዘድልዩ ገንዘባት ሕክምናዊ ክንክን ኣለዎም።

እቲ ዝተቐርበ ጥራዝ ጥዕና ንስደተኛታት ቆልዑን መንእሰያትን ክሳብ ዕድመ 18 ብሓንሳብ ምስቲ ቢጫ ክልካሊ ጥራዝ ጥዕና ናይዚ ፍሉይ ምክልኻል ዋላ ልዕሊ ዕድመ 5 ውሕስነት ክህብ ኣለዎ። ዝኾኑ ንጥዕና ኣገደስቲ ዝኾኑ ሓበሬታታትን ሕክምናዎን ውጽኢታትን ኣብዚ ብዝርዝር ይሰነዩ እዮም ከምኡውን ኣብ ቅሩባት ገጻት ብሓፈሽኦ ክግለጹ እዮም። እዚ ነቶም ቆልዑን መንእሰያትን ኣገዳሲ ጥራይ ዘይኮነ፣ እንተላይ ንወለዲ ወይ ንኣለይቲ ዋላ ውን ነቶም ዝሕክሙ ሓካይም ውን ኣገዳሲ እዩ። ብእኡ ዝኾኑ ኣገደስቲ ሓበሬታታት ንጥዕናዊ ግምገማ ተቐሪቦም ኣለው ከምኡውን ኣብ ቀጻሊ ሕክምናዊ ሕክምና ክኣትዉ ይኽእሉ እዮም።

እቲ ጥራዝ ጥዕና ኣብ ውሽጢ መሰርሕ ጉዳይ ዑቕባ ዘሎ ብሕገ ግድነታዊ ዝኾነ መጀመርያ መርመራ ነቲ ዝምልከት ቆልዑ ወይ መንእሰይ ከምላእ እዩ ከምኡውን ነቶም ወለዲ ወይ ነቲ ዝኣሊ ሰብ ክወሃብ እዩ። ብሓንሳብ ምስቲ ኤለክትሮናዊ ካርታ ጥዕና፣ እቲ ቢጫ ክልካሊ ጥራዝ ከምኡውን ምስቲ ኣህጉራዊ ፓስፖርት ክታበት (መጽሓፍ ክታበት) ኩሉ ግዜ ብጥንቃቄ ክተሓዙ ኣለዎም ከምኡውን ኣብ ኩሎም ቆጻራታት ሓኪምን ሆስፒታልን ክውሰዱ ኣለዎም።

1. Personendaten | ግላዊ ሓበሬታ

1.1. Name, Vorname

ናይ ስድራ ስም፣ መጻውዲ ስም

1.2. Geburtsdatum, Herkunftsland

ዕለተ ልደት፣ ምወጫ ሃገር

1.3. Adresse, Telefonnummer (siehe auch Punkt 8.)

አድራሻ፣ ቁጽሪ ተሌፎን (አንተላይ ነጥቢ 8 ረአ።)

1.4. Sprachkenntnisse

ፍልጠት ቋንቋታት

1.5. Kontaktdaten Sprachmittler/in

መራኸቢ ሓበሬታ አስተርጓሚ/ት

1.6. Kindergarten/Schule (siehe auch Punkt 9.)

መዋእለ ህጻናት/ቤት-ትምህርቲ (አንተላይ ነጥቢ 9 ረአ።)

1.7. in Berlin seit

አብ በርሊን ካብ

unbegleitet

ዘይተአለየ

ja
አወ

nein
አይፋል

1.8. Kontaktdaten Verwandte, Betreuer/in, Vormund/in

መራኸቢ ሓበሬታ አዝማድ፣ አላይ/ት፣ ተኞጻጻሪ/ት

1.9. Geburtsdatum der Eltern oder des Haushaltsvorstandes

ዕለተ ልደት ወለዲ ወይ ሸማግለ ገዛ

1.10. Krankenversicherung, Versichertennummer

ኢንሹራንስ ጥዕና፣ መመዝገቢ ቁጽሪ ኢንሹራንስ

2. Basisdatenerhebung | መሰረታዊ ምላዝ ሓበሬታ

2.1. Erstuntersuchung nach § 62 AsylG

መጀመሪያ መርመራ ብሕረ § 62 AsylG

auffällig
ዝተዓዘበ

unauffällig
ዘይተዓዘበ

Datum | ዕለት

Unterschrift Ärztin/Arzt | ክታም ሓኪም

2.2. Körperliche Untersuchung

አካላታዊ መርመራ

auffällig
ዝተዓዘበ

unauffällig
ዘይተዓዘበ

Datum | ዕለት

Unterschrift Ärztin/Arzt | ክታም ሓኪም

2.3. Röntgen Thorax (ab 15. Geburtstag)

ራጂ Thorax (ካብ ዕድመ 15)

auffällig
ዝተዓዘበ

unauffällig
ዘይተዓዘበ

Datum | ዕለት

Unterschrift Ärztin/Arzt | ክታም ሓኪም

2.4. Laborbefunde (siehe auch Punkt 4.4.)

ውጽኢታት ምርምር (አንተላይ ነጥቢ 4.4 ረአ።)

auffällig
ዝተዓዘበ

unauffällig
ዘይተዓዘበ

Datum | ዕለት

Unterschrift Ärztin/Arzt | ክታም ሓኪም

2.5. Impfbuch

መጽሓፍ ክታብት

vorhanden
አሎ

angelegt
ተሰኒዱ

Datum | ዕለት

Stempel | ማሕተም

2.6. Gelbes Vorsorgeheft

ቢጫ ክልካሊ ጥራዝ

vorhanden
አሎ

angelegt
ተሰኒዱ

2.7. Schulärztliche Untersuchung

ናይ ቤት-ትምህርቲ ሕክምናዊ መርመራ

Datum | ዕለት

Stempel KJGD | ማሕተም KJGD

2.8. Erläuterungen und evtl. weitere Diagnostik (z. B. MRT, CT, EEG, Hüftsono)

መግለጺታት ክምኡውን ተወሰኹቲ ምርመራ (ንኣ. MRT፣ CT፣ EEG፣ Hüftsono)

3. Anamnese | ተዝካር

3.1. Familienanamnese (HIV, TBC, Hepatitis, Konsanguinität, Sonstiges)

ተዝካር ስድራ (HIV፣ TBC፣ ወይም፣ዓጽሙ-ስጋነት፣ ካልኦ)

3.2. Komplikationen bei Schwangerschaft/Geburt

ጸገማት ኣብ ጥንሲ/ትውልዲ

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.3. Krankenhausaufenthalte/OP/Unfälle

ጽንሓታት ሆስፒታል/መጥባሕቲ/ሓደጋታት

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.4. Entwicklungsauffälligkeiten (motorisch, sprachlich, kognitiv)

ግንዛቤታት ምዕባላ (ሞቶራዊ፣ ቋንቋዊ፣ ኣእምሮአዊ)

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.5. Behinderungen/Fehlbildungen

ልምሰታት/ጉድለት ስንካላ

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.6. Chronische Erkrankungen (z. B. Krampfanfälle, Asthma, Diabetes, Herzfehler)

ሕዳራት ሕማማት (ንኣ. ሕማም ምንፍርፋር፣ ኣዝማ፣ ሸኮርያ፣ ጉድለት ልቢ)

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.7. Schwere Infektionskrankheiten/rezidivierendes Fieber

ከበድቲ ሕማማት ልብዳ/ዝደጋገም ረስኒ

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.8. Allergien/Unverträglichkeiten (z. B. Favismus)

ኣለርጂታት/ዘይጽወር ነገር (ንኣ. ፋቪዝም)

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.9. Stuhlauffälligkeiten (z. B. Verstopfung, Durchfall, Würmer)

ግንዛቤታት ቀልቀል (ንኣ. ድርቀት፣ ውጽኣት፣ ሓሰኻታት)

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.10. Chronische oder rezidivierende Schmerzen (z. B. Sichelzellkrise)

ሕዳራት ወይ ብዝተደጋገሚ ዝቐልቀሉ ቃንዛታት (ንኣ. ሲከል-ሰል-ክራይሲስ)

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.11. Hinweise auf Traumatisierungen (z. B. Ängste, Schlafstörungen)

ምልክታት ስምባደታት (ንኣ. ፍርሕታት፣ ሸግራት ድቃስ)

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.12. Regelmäßig einzunehmende Medikamente (bitte unten eintragen)

ብስሩዕ ግዜ ዝውሰዱ መድሃኒታት (ኣብ ታሕቲ ምልኡዎ ብኸብረትኩም)

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.13. Brille/Hörgeräte/Orthesen/andere Hilfsmittel (bitte unten eintragen)

መነጽር/መስምዒ ማሺን/ኣርተሰ/ካልኦት መሕዝቢ ናውትታት (ኣብ ታሕቲ ምልኡዎ ብኸብረትኩም)

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.14. Alkohol/Rauchen/Drogen

ኣልኮል/ምትካኸ/ድራጋት

 ja
እወ nein
ኣይፋል

3.15. Ergänzungen zur Anamnese

ተወሳኺ ነገር ተዝካር

4. Diagnostik/Labor | ምርመራ/ቤት-ምርምር

4.1. Hörtest

መስምረ መርመራ

 auffällig
ዝተዓዘበ

 unauffällig
ዘይተዓዘበ

 Fachärztin/-arzt empfohlen
ናይ ፍሉይ መዳይ ሓኪም ይምረጽ

Datum | ዕለት

Unterschrift Ärztin/Arzt | ክታም ሓኪም

4.2. Sehtest

መርመራ ርእየት

 auffällig
ዝተዓዘበ

 unauffällig
ዘይተዓዘበ

 Fachärztin/-arzt empfohlen
ናይ ፍሉይ መዳይ ሓኪም ይምረጽ

Datum | ዕለት

Unterschrift Ärztin/Arzt | ክታም ሓኪም

4.3. Zahnstatus

መርገጽ ስኒ

 auffällig
ዝተዓዘበ

 unauffällig
ዘይተዓዘበ

 Fachärztin/-arzt empfohlen
ናይ ፍሉይ መዳይ ሓኪም ይምረጽ

Datum | ዕለት

Unterschrift Ärztin/Arzt | ክታም ሓኪም

Stempel Zahnärztin/-arzt | ማሕተም ሓኪም ስኒ

4.4. Laborbefunde (Bitte kennzeichnen, wenn erfolgt)

ውጽኢት ቤት-ምርምር (እንተተገኘ ምልክት ግበሩ ብኹብረትኩም)

1. Basislabor

Blutbild, BSG, GPT, LDH, GGT, AP, Krea

Urinstatus

2. Serologie

Masern

Röteln

Varizellen

HIV 1/2

HAV

Anti-HBc

Hbs-Ag

HCV

TPHA

Schistosomen-Ag und -Ak

3. Tuberkulose-Diagnostik (Röntgen siehe Seite 4)

IGRA

und/oder RT23-Tuberkulintest

4. Stuhl auf pathogene Keime und Parasiten

(z. B. Amöben, Lamblien, Wurmeier)

5. Weitere

(z. B. Malaria, HB-Elektrophorese, G6P-Dehydrogenase, Neugeborenen-Screening, Schwangerschaftstest)

Auffällige Befunde | ዝረእዩ ውጽኢታት

 ja
እወ

 nein
ኣይኖሩል

Datum | ዕለት

Stempel | ማሕተም

4.5. Ergänzungen

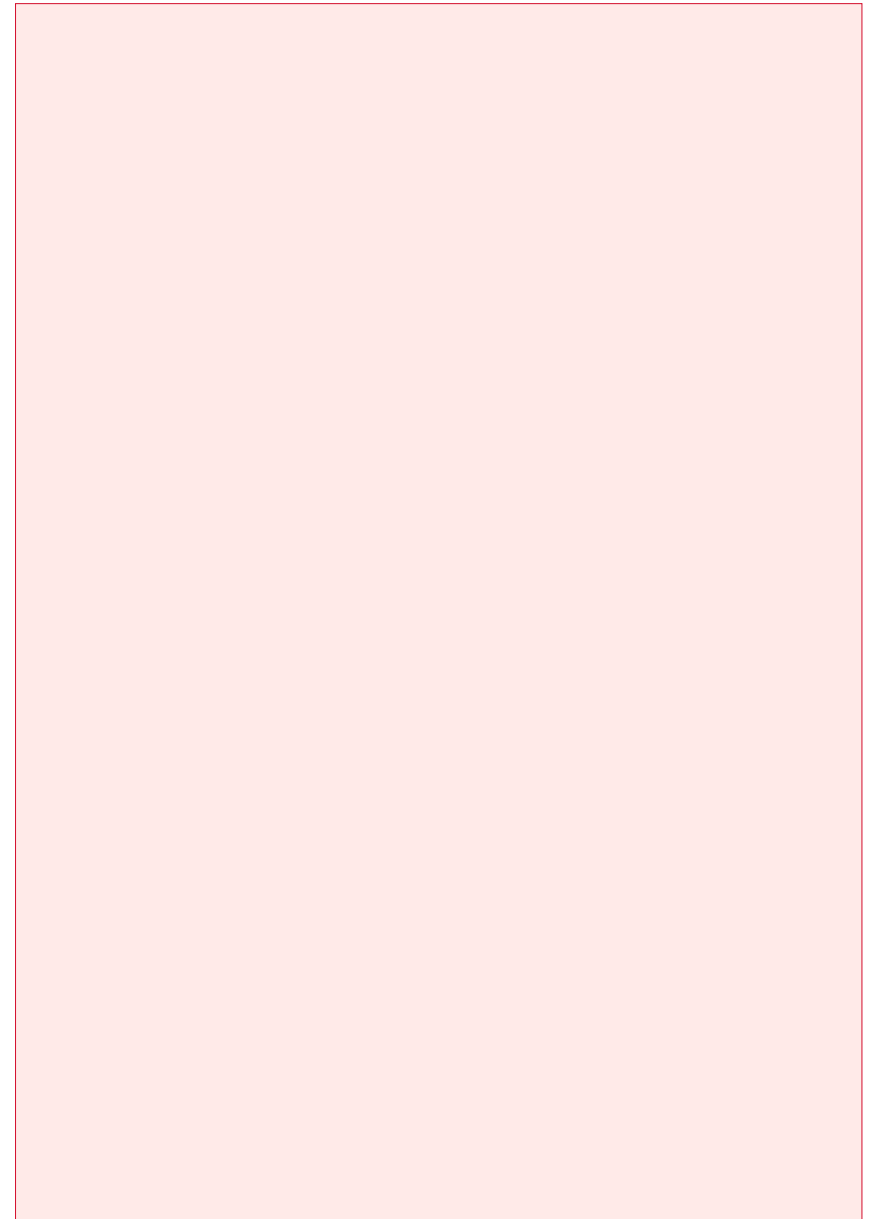
ተወሳኺ ሓበሬታ

5. Hauptdiagnose | ቀንዲ ምርመራ



6. Weiterführende Maßnahmen/Empfehlungen

ቀጸልቲ ስጉምትታት/ምክርታት



Datum ዕለት	Größe (cm) ዕብዩት (cm)	Gewicht (kg) ክብደት (kg)	Blutdruck (mmHg) ጸቕጢ ደም (mmHg)		Diagnose/Befunde ምርመራ/ውጽኢት	Stempel ማህተም

8. Unterbringung | መቸመጫ

Adresse/Wohnung (Träger)
አድራሻ/ክፍለ-ገዛ (ተሰካሚ)

9. Betreuung | ምእላይ

Kindergarten/Schule
መዋለል-ህጻናት/ቤት-ትምህርቲ

10. Behandelnde Ärztinnen/Ärzte ዝሕክሙ ሓካይ

Bitte beachten Sie:

Dieses Gesundheitsheft gehört Ihnen. Bitte legen Sie es zusammen mit dem Impfbuch Ihren behandelnden Ärztinnen/Ärzten vor. Durch Impfungen schützen Sie Ihre Kinder und Menschen in Ihrer Umgebung. Bitte denken Sie auch an Auffrischungsimpfungen.

አስተውዕሉ ኢኹም፡

እዚ ጥራዝ ጥዕና ናትኩም እዩ። ብሓንሳብ ምስቲ መጽሓፍ ክታብት ንዝሕክሙኹም ሓካይምኩም ኣቕርቡሎም ኢኹም ብኹብረትኩም። ቡቶም ክታብታት ንደቅኹምን ኣብ ከባብኹም ዘለው ሰባትን ትኸላኸሉዎም ኢኹም። እንተላይ ክታብታት ክተሕድሱዎም ክይትርስዑ።

Landesamt
für Flüchtlingsangelegenheiten



Herausgeber:

Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Darwinstraße 14-18, 10589 Berlin
Telefon: 030 90225 - 2008
E-Mail: Pressestelle@LAF.Berlin.de

Redaktion:

Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten
Referat Medizinische Versorgung

Das Gesundheitsheft für geflüchtete Kinder und Jugendliche liegt in verschiedenen Sprachen vor.

Alle Fassungen stehen als Download zur Verfügung unter:
www.berlin.de/laf/leistungen/gesundheit

Layout:

planet spring
Studio für Kommunikation
www.planet-spring.com

Druck:

Union Sozialer Einrichtungen gemeinnützige GmbH
www.u-s-e.org

Berlin, November 2018